Actas

Universidad Rey Juan Carlos
Servicio de Publicaciones

Nuria García Manzanares
Virginia Vinuesa Benítez
Coordinadoras

EL BILINGÜISMO A DEBATE

ISBN: 978-84-697-0440-0

Universidad Rey Juan Carlos

Asociación Enseñanza Bilingüe

IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos | CIEB

El Bilingüismo a debate

El bilingüismo a debate

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

El bilingüismo a debate

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

Coordinadoras de la publicación

Nuria García Manzanares (Universidad Rey Juan Carlos)

Virginia Vinuesa Benítez (Universidad Rey Juan Carlos)

Comité científico

Aguilera Lucio-Villegas, Carmen – Asociación Enseñanza Bilingüe

Ball, Phil – Universidad del País Vasco

Betti, Silvia – Universidad de Bolonia

Caballero de Zulueta, José Manuel – UCETAM PBU

Castro Prieto, Paloma – Universidad de Valladolid

Cerezo Herrero, Enrique – Universidad CEU Cardenal Herrera

Dumitrescu, Domnita – Academia Norteamericana de la Lengua Española

Fernández Costales, Alberto – Universidad de Oviedo

Fernández Fernández, Raquel – Centro Universitario Cardenal Cisneros

Moreno Fernández, Francisco – Instituto Cervantes at Harvard University

García Laborda, Jesús – Universidad de Alcalá

García Manzanares, Nuria – Universidad Rey Juan Carlos

García Mayo, María del Pilar – Universidad del País Vasco

Genís Pedra, Marta – Universidad de Nebrija

Gisbert da Cruz , Xavier – Asociación Enseñanza Bilingüe

González Cascos, Elena – Universidad de Valladolid

Henderson, Rosalie – Universidad Rey Juan Carlos

Izquierdo Sánchez-Migallón, Elvira – Universidad Rey Juan Carlos

Lara Garrido, Manuel F. – BEP Network manager, Jaén

Lasagabaster, David – Universidad del País Vasco

López Medina, Beatriz – Universidad de Nebrija

Lorenzo Galés, Nieves – Generalidad de Cataluña

Luelmo del Castillo, María José – Universidad Rey Juan Carlos

Madrid Fernández, Daniel – Universidad de Granada

Martínez Agudo, Juan de Dios – Universidad de Extremadura

Navarro Pablo, Macarena – Universidad de Sevilla

Nuessel, Frank – Universidad de Louisville

Ortigosa López, Santiago – Universidad Complutense de Madrid

Palma Fernández, Gracía – Presidenta de GRETA

Pérez Cañado, Mª Luisa – Universidad de Jaén

Pérez Guillot, Cristina – Universidad Politécnica de Valencia

Pinkos, Margarita – National Association for Bilingual Education (NABE)

Ruiz Maroto, Oscar – Universidad Camilo José Cela

Sánchez-Verdejo Pérez, Francisco Javier – IES Garcia Pavón

Serrano Moya, Elena – Universidad Internacional de la Rioja

Solís Becerra, Juan Antonio – Universidad de Murcia

Spinelli, Emily – American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Tinajero, Josefina – Universidad de Texas

Villoria Prieto, Javier – Universidad de Granada

Vinuesa Benítez, Virginia – Universidad Rey Juan Carlos

Wood, Santiago – National Association for Bilingual Education (NABE)

Comité organizador

Dirección
Xavier Gisbert da Cruz
Rosalie Henderson Osborne

Programas y Contenidos
Virginia Vinuesa Benítez
Carmen Aguilera Lucio-Villegas

Relaciones Institucionales
Mª José Martínez de Lis González

Organización
Paz Espinar Mesa-Moles

Organización Técnica y Comunicación
Juan Ramón Villar Fuentes

Coordinación de Acreditaciones Académicas
Nuria García Manzanares

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

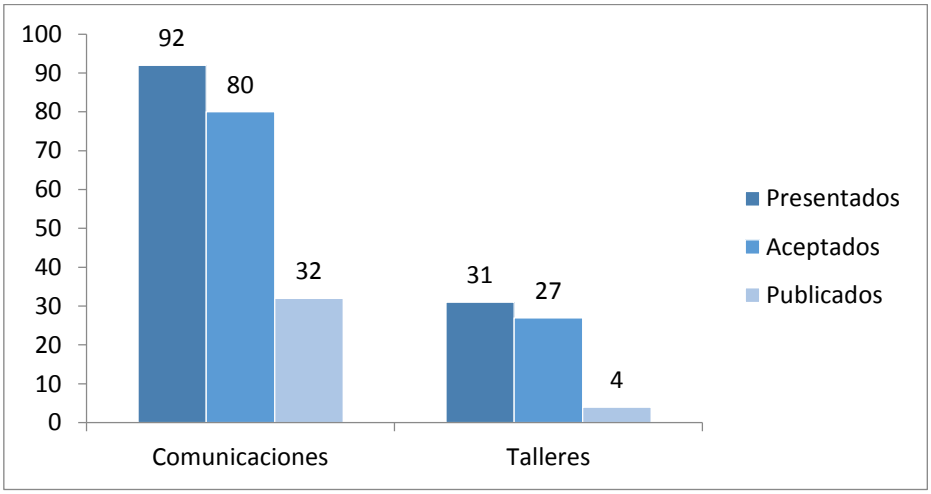
CIEB 2017

En el IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos (CIEB 2017) se presentaron para su valoración un total de 92 comunicaciones y 31 talleres.

Tras la revisión de todas las propuestas por parte del Comité Científico, se aceptaron un total de 80 comunicaciones, siendo rechazadas 12 propuestas, y un total de 27 talleres, siendo rechazados cuatro propuestas. No obstante, no todos los participantes enviaron su artículo para su publicación dentro del plazo previsto.

Por tanto, en estas Actas no se recogen las ochenta comunicaciones y los veintisiete talleres que fueron presentadas oralmente durante el Congreso, sino solamente las treinta y dos comunicaciones y los cuatro talleres cuyo texto completo fue recibido, revisado, evaluado y aceptado por los editores para su publicación. El Programa completo del Congreso puede consultarse en la página web del congreso: http://www.cieb.es/.

Para la publicación de la Actas del Congreso, se propone un formato digital con ISBN. En el siguiente gráfico, se muestra un resumen de los datos finales.



ÍNDICE GENERAL

COMUNICACIONES

TEACHER EDUCATION FOR CLIL IN PRIMARY EDUCATION
Aoife K. Ahern, Magdalena Custodio, María Dolores Pérez Murillo y Anna Steele

ICT TOOLS: POWERFUL PATHS TO FOSTER DIFFERENT LEARNING STYLES IN ESL TEACHING AND LEARNING SCENARIOS
Rubén D. Alves López

MATERIALES AICLE: INVIRTIENDO EN UNA ENSEÑANZA DE CALIDAD
Elena Ayala Tello y Thomas Schmidt

FROM BILINGUAL TEACHING TO CLIL: TEACHING STRATEGIES AND TEACHING PORTFOLIOS FOR BILINGUAL TEACHING AT THE TERTIARY LEVEL
Javier Barbero Andrés

LA AFINIDAD Y HABILIDAD TECNOLÓGICAS DE LOS NATIVOS DIGITALES RESPECTO A LA INTEGRACIÓN DE LAS TIC EN EL AULA DE INGLÉS
José R. Belda Medina

CLIL AND EMI IMPLEMENTATION IN A BILINGUAL FRAMEWORK: THE CASE OF GALICIA
María Bobadilla-Pérez y Eugenia Díaz-Caneiro

EXPERIENCIA BILINGÜE EN EDUCACIÓN MUSICAL PARA FUTUROS MAESTROS DE EDUCACIÓN PRIMARIA
Raquel Bravo Marín y David Andrés Fernández

¿EXISTE EL PROFESOR DE ESL PERFECTO? NATIVO O NO NATIVO, HE AHÍ LA CUESTIÓN
Lee Ann Bussolari

ENHANCING THE WRITTEN PRODUCTION IN L1 OF NATIVE SPANISH STUDENTS FOLLOWING THE ENGLISH NATIONAL CURRICULUM IN THE COMMUNITY OF MADRID: A NEW METHODOLOGICAL APPROACH TO COUNTERACT REVERSE TRANSFER
Eva Cano Fernández

ESTUDIO DE LAS PERCEPCIONES DEL PROFESORADO UNIVERSITARIO: ASSESSMENT EN EL ENFOQUE AICLE
Fátima Castañón Podio

LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS ORAL A TRAVÉS DEL ENFOQUE ORAL
Inmaculada Clarens

PRONUNCIATION: THE CINDERELLA OF ENGLISH LANGUAGE TEACHING IN SPAIN
Fidel del Olmo González

THE ROLE OF INTERDISCIPLINARITY IN THE DESIGN OF CLIL DIDACTIC MATERIALS FOR PRIMARY EDUCATION
Ana Isabel García Abellán

COOPERATIVE LEARNING IN A BIOLOGY BILINGUAL CLASSROOM OF SECONDARY EDUCATION
Marina Gutiérrez Sejas

WHAT MAKES AN EFFECTIVE BILINGUAL PROGRAMME? TALKING FROM EXPERIENCE
Ramón Herranz Blokker

IMPLANTACIÓN DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE: MOTIVACIONES DIFERENTES EN REALIDADES INCOMPARABLES
Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón

DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE PROPUESTAS PARA LA ENSEÑANZA BILINGÜE DE LAS CIENCIAS EN EDUCACIÓN PRIMARIA
Sandra Laso Salvador y Mercedes Ruiz Pastrana

DE QUÉ HABLAMOS CUANDO HABLAMOS DE METODOLOGÍAS ACTIVAS
María José Luelmo del Castillo

LA FLEXIBILIDAD DE UN DOCENTE CLIL
María Saray Mallorquín Rodríguez

PHONICS TO READ AND WRITE!
Sonia Martín y Patricia Sánchez

INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS DE INGLÉS A NIVEL TERCIARIO (ICLHE)
Natalia Martínez-León

EXPERIENCIAS EDUCATIVAS A TRAVÉS DE PROGRAMAS EUROPEOS: HACIA UNA ENSEÑANZA BILINGÜE DE CALIDAD
Alonso Mateo Gómez, Raquel Bravo Marín y Pablo Miguel Garví Medrano

WRITING-TO-LEARN CONTENT IN A CLIL SPANISH COMPULSORY SECONDARY EDUCATION ENVIRONMENT. AN EXPLORATORY STUDY
Sophie McBride

THE EXPLORATION OF ASPECTS OF LANGUAGE CREATIVITY IN STUDENTS FOLLOWING A BILINGUAL PROGRAMME
Silvia Montero Muñoz

APRENDER LENGUA VIVA, POR MEDIO DE TICS, INTELIGENCIAS MÚLTIPLES, APLICACIONES MÓVILES, E-TWINNING….
Cristina Eugenia Nóvoa Presas

MARCO TEÓRICO- CONCEPTUAL DE AICLE
Miriam Pastor Morate

LA ENSEÑANZA DE INGLÉS EN CENTROS NO BILINGÜES: UN CASO PRÁCTICO
Dra. Cristina Pérez Guillot y Paula Hervás Raga

CLAVES METODOLÓGICAS PARA GARANTIZAR EL APRENDIZAJE DE UN 2º IDIOMA (INGLÉS) EN LA ETAPA DE EDUCACIÓN INFANTIL
Mónica Redondo Pérez y Susana Ortego García

MAESTRO CLIL: UN PERFIL DOCENTE ADAPTADO A LAS NECESIDADES ESPECÍFICAS DE LOS ALUMNOS DE PRIMARIA
Marta San Román López

TASK-BASED LEARNING THROUGH VIDEOS AND ETWINNING IN THE BILINGUAL PROGRAMME OF THE FACULTY OF EDUCATION IN ALBACETE
Raquel Sánchez Ruiz y Rosa María López Campillo

AYUDANTES LINGÜÍSTICOS EN PROGRAMAS DE INMERSIÓN LINGÜÍSTICA EN EDUCACIÓN INFANTIL: PELIGROS Y TINIEBLAS
Jorge Sánchez Torres

TALLERES

VOLVIENDO A LOS FUNDAMENTOS: ¿CÓMO APOYAR AL ALUMNADO PARA POTENCIAR LA COMPRENSIÓN Y ASIMILACIÓN DE LOS TEXTOS ACADÉMICOS (TAS) EN LA EDUCACIÓN BILINGÜE (EB)?
Manuel F. Lara Garrido

DIGITAL RESOURCES THAT WORK IN BILINGUALISM
Paula López Cabello y Raquel de Nicolás

TOO MANY COOKS SPOIL THE BROTH?
Sabrina Michielan y María Isabel Requena de Lamo

HERRAMIENTAS E IDEAS PARA EL AULA BILINGÜE
Aser Santos Bajón

PRESENTACIÓN IV CONGRESO INTERNACIONAL DE ENSEÑANZA BILINGÜE EN CENTROS EDUCATIVOS "LA ENSEÑANZA BILINGÜE A DEBATE"

La Universidad Rey Juan Carlos y la Asociación Enseñanza Bilingüe, fueron los organizadores del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos –CIEB 2017– que se celebró en Madrid, en el Campus de Vicálvaro de la Universidad Rey Juan Carlos los días 20, 21 y 22 de octubre de 2017.

CIEB 2017, bajo el lema "La enseñanza bilingüe a debate", planteo no solamente seguir analizando su funcionamiento sino también debatir sobre la enseñanza bilingüe, los programas, sus ventajas e inconvenientes, su desarrollo y su gestión, sus resultados, con el fin de contribuir a la búsqueda de soluciones para los problemas que se plantearon y por lo tanto, a la mejora de la calidad de todos los programas.

Un objetivo prioritario fue generar un foro de discusión, de debate, de intercambio de ideas y de experiencias entre profesionales de la enseñanza bilingüe y la enseñanza de idiomas y, a la vez, apoyar a los miles de maestros y profesores que han entendido perfectamente el potencial que supone ofrecer enseñanzas bilingües a sus alumnos, y que trabajan incansablemente, esforzándose por adquirir el mayor dominio de la lengua de instrucción y las máximas competencias posibles, tratando de incorporar a su labor docente los últimos avances tecnológicos y de utilizar en la enseñanza de idiomas, las variadas metodologías activas en boga hoy en día.

El Congreso CIEB 2017 como siempre tuvo un carácter innovador y promovió la presencia de expertos nacionales, tanto en aspectos prácticos como teóricos del bilingüismo.

EXPERIENCIA BILINGÜE EN EDUCACIÓN MUSICAL PARA FUTUROS MAESTROS DE EDUCACIÓN PRIMARIA

Raquel Bravo Marín
David Andrés Fernández
Universidad de Castilla-La Mancha[1]

Resumen: Las recientes políticas educativas en España han apostado firmemente por la incorporación del bilingüismo en las enseñanzas no universitarias obligatorias y, posteriormente, en los planes de estudio universitarios, especialmente en las carreras dedicadas a la formación de Maestros. En este sentido, nuestra comunicación desea describir una experiencia docente en la asignatura *Music Education* del grado de Maestro en Educación Primaria en la Facultad de Educación de Albacete de la Universidad de Castilla-La Mancha. En este marco, a pesar del aumento de recursos en materia lingüística por parte de las comunidades autónomas y la fuerte apuesta política por los programas multilingües, hemos encontrado una serie de dificultades o barreras que en su mayor parte se deben a la ausencia de un currículo bilingüe para Educación Primaria en general y en Educación Musical en particular. A tenor de estas premisas, en este texto evaluamos algunas de las problemáticas más significativas y detallamos algunas de las actividades que hemos considerado más relevantes dentro de esta experiencia.

Palabras clave: música, bilingüismo, maestros, Facultad de Educación, CLIL

Abstract: Recent Spanish policies in Education have strongly supported the incorporation of bilingual programmes in the Spanish compulsory educational system (Primary and Secondary levels), and thereafter, at university level, especially in degrees related to teaching. Our paper describes our experience teaching the *Music Education* subject, which is a part of the Teacher in Primary Education's curriculum at the Universidad de Castilla-La Mancha's School of Education. Although Spanish autonomous communities have increased the resources on multilingual policies in Education, several difficulties have been observed, which are partially due to the lack of a bilingual curriculum development for Primary Education in general and for Music Education in particular. Considering these premises, in this paper we evaluate some relevant issues and detail certain activities within this experience.

Keywords: music, bilingualism, primary teacher, School of Education, CLIL

Introducción

La actual política multilingüe en el Directorado de Educación y Formación de la Comisión Europea hunde sus raíces a mediados del siglo pasado. En su desarrollo, merecen destacarse dos grandes hitos ya que permiten comprender en toda su profundidad las líneas maestras que han guiado dichas políticas, impulsadas por la Unión Europea y seguidas por sus estados miembros hoy en día. En primer lugar, la adaptación de la enseñanza CLIL, que corresponde a *Content and Language Integrated Learning*. Este acrónimo, acuñado por David Marsh a mediados de los años noventa, ha prevalecido en Europa sobre otra terminología muy similar, pero con diversos matices semánticos, tales

[1] Agradecemos a la Dra. María del Valle de Moya sus generosas sugerencias editoriales, así como a la Dra. Raquel Sánchez Ruiz y al Dr. José Antonio Hernández Bravo por las referencias en legislación bilingüe.

como *immersion bilingual education*, *content-based language teaching*, *extended language instruction* o *learning with languages*, entre otros (Marsh, 2002, ps. 58-59)[2]. El segundo hito corresponde al Año Europeo de las Lenguas, celebrado en el 2001, cuyo resultado prioritario fue el ambicioso objetivo de "Permitir a los ciudadanos [europeos] comunicarse en dos idiomas diferentes a su lengua materna" (European Commission, 2014), lo que derivó en una de las conclusiones principales de la reunión del Consejo Europeo (2002) que tuvo lugar en Barcelona en marzo de 2002. Este objetivo fue posteriormente desarrollado en 2008 en forma de comunicación, y en esta se advertía de la "Ventaja y compromiso" que supone el hecho de que los europeos deban ser capaces de comunicarse en dos lenguas además de la suya materna (Comisión del Parlamento, 2008).

En este escenario, no cabe duda de que la metodología y los objetivos que animaron el nacimiento y devenir de la enseñanza CLIL va ganando terreno, siendo además el término más aceptado e investigado en el ámbito europeo, como así lo demuestra la ingente cantidad de publicaciones científicas y divulgativas en este tema, y el considerable y creciente número de manuales en la materia[3].

En los tres últimos lustros las políticas educativas europeas han sufrido una gran transformación, especialmente en lo relativo a temas lingüísticos. En particular, las políticas educativas en España han seguido y apostado firmemente por la incorporación del bilingüismo en las enseñanzas no universitarias obligatorias y, posteriormente, en los planes de estudio universitarios, especialmente, pero no exclusivamente (Ramos García, 2013), en las carreras dedicadas a la formación de Maestros.

Primer acto: el escenario docente

El grado de Maestro en Educación Primaria habilita para el ejercicio de la profesión de Maestro y su plan de estudios se ampara en la legislación vigente tanto estatal como autonómica, siendo su principal objetivo formar profesionales competentes en todas las áreas de dicho nivel educativo, así como en las competencias establecidas. De forma particular, según recoge la LOE (art. 93), la enseñanza de la música, al igual que sucede con la educación física, los idiomas extranjeros y aquellas otras enseñanzas que determine el Gobierno de España, previa consulta a las Comunidades Autónomas, deben ser impartidas por maestros con la especialización o cualificación correspondiente.

Concretamente, la Facultad de Educación de Albacete de la Universidad de Castilla-La Mancha cuenta con una Mención en Música. Sin embargo, dado que esta se imparte en

[2] Debe considerarse que, alternativamente, en Estados Unidos de América la expresión utilizada es *dual-language immersion*.

[3] Dado que no es el objetivo realizar una revisión bibliográfica o estado de la cuestión en esta materia, a modo de ejemplo señalaremos los 374 resultados para los años 2010-2017 que ofrece el catálogo Dialnet en la búsqueda simple del término *CLIL* y los 177 para los últimos diez años que ofrece la base de datos ERIC: Institute of Education Science. Por otro lado, una revisión, algo desfasada ya, de la situación del uso de CLIL en España puede verse en Lasagabaster et al. (2010). Con respecto a manuales, destacaremos, al margen del clásico Doyle et al. (2010), cuatro recientes de ámbito internacional y español, a saber: Ball (2015) y Bentley (2016); y Fernández Fernández (2014) y Diaz Canso (2016) respectivamente.

modalidad única en español, nuestra experiencia se enmarca dentro de la asignatura obligatoria *Educación Musical* (Plan de Estudios, 2010) del curso tercero del grado de Maestro en Educación Primaria impartido en ese centro, que dispone en la actualidad de dos modalidades: una ordinaria en dos turnos (mañana y tarde) y otra modalidad bilingüe en inglés en turno matutino. Así, las experiencias, comentarios e ideas vertidas en este texto hacen alusión a esta última modalidad, donde los que suscriben fueron los profesores responsables, durante el segundo cuatrimestre del curso 2017-2018, de la mencionada materia en inglés.

Esta asignatura bilingüe, que recibe el título de *Music Education*, se impartió en el citado curso académico durante 15 semanas a razón de 4 horas semanales, y contó con una matrícula de veinticinco estudiantes en total. A este número, que incluye dos estudiantes Erasmus procedentes de Italia y Grecia, habría que descontar tres alumnas que cursaron la asignatura en el extranjero dentro del mismo programa de intercambio. Del total, siete eran hombres y el resto mujeres, siendo su nivel de inglés entre el B1 y B2 dentro del Marco Común de Referencia para las lenguas. El profesorado, conformado por los que suscriben, estuvo apoyado por una de las dos profesoras lectoras en inglés contratadas por la Facultad de Educación de Albacete, además de la asistencia institucional de la Coordinadora de la modalidad bilingüe. En este caso, la lectora que nos fue asignada era de procedencia escocesa y tenía conocimientos musicales, lo que ayudó sensiblemente a la impartición de nuestras clases, así como en la elaboración de algunas de sus tareas para complementar los contenidos previamente trabajados en clase.

En particular, durante las horas semanales que la lectora tenía asignadas por el centro para la atención de estudiantes, le encomendamos la supervisión de alumnos en aspectos lingüísticos con el fin de mejorar sus presentaciones orales y trabajos escritos. Asimismo, la lectora disponía de una hora semanal presencial lectiva, en la que, en el transcurso de la clase, le solicitamos que presentara, únicamente durante 20-30 minutos por semana, contenidos relacionados con la Educación Musical en Escocia, especialmente de aquellas actividades, juegos, canciones, fiestas y otro tipo de celebraciones de su país donde la música estuviera presente. Estas breves sesiones se trabajaban previamente junto con los dos profesores encargados de dicha asignatura durante reuniones de trabajo de unos 45 minutos aproximadamente; en ellos, procedíamos a seleccionar, consensuar y supervisar contenidos y materiales que serían trabajados posteriormente dentro en el aula. Además, la lectora también supervisó la necesaria corrección de todos los materiales elaborados en lengua inglesa entregados a los estudiantes, ya fuera en clase presencialmente o en documentos digitales para compartir con los alumnos a través de la plataforma Campus Virtual de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Segundo Acto: pros y contras

En general, nuestra experiencia fue doblemente positiva y enriquecedora. Al mismo tiempo, y aun contando con cierta práctica docente, esta modalidad bilingüe supuso inicialmente un reto al ser la primera vez que impartíamos esta asignatura universitaria mediante enseñanza CLIL. Por ello, fue de gran ayuda el apoyo ofrecido por la Facultad de Educación de Albacete y por la propia Universidad de Castilla-La Mancha al promover

diversas actividades formativas tales como la disponibilidad de horas de conversación con los profesores lectores nativos y la oferta de cursos especializados en didáctica y metodología de la docencia en lengua inglesa (tanto para profesores como alumnos, ie. el programa *Aprende inglés en tu Campus*, así como otros cursos de formación interna).

Otro aspecto interesante y positivo en el balance final de nuestra experiencia se centró en el hecho de contar con la presencia de dos estudiantes Erasmus, las cuales aportaron, a través de sus vivencias, información musical sobre canciones, bailes tradicionales y música de sus países de procedencia potencialmente susceptibles de ser material didáctico para el aula de Primaria en un contexto multicultural y bilingüe.

No obstante, al margen de lo anterior y de otros resultados positivos que omitiremos por falta de espacio, queremos señalar y centrarnos con mayor intensidad en cuáles fueron las dificultades y puntos débiles encontrados con el fin de compartirlas y, ulteriormente, hallar, si es posible, soluciones a las mismas.

En primer lugar, observamos que, aunque existe un marco legislativo nacional y autonómico para la enseñanza bilingüe en Educación Primaria, este apenas ha sido desarrollado por las instituciones competentes en materia educativa. Así, a pesar de la fuerte apuesta de las comunidades autónomas por la inclusión de asignaturas bilingües en Primaria y Secundaria (Hoyos Pérez, 2011), las disposiciones legales en cuanto a currículum, metodologías, evaluación, etc. para enseñanzas bilingües es mínima en caso de no ser nula. En el caso particular de Castilla-La Mancha, la legislación vigente establece un marco legal mínimo en base a la normativa nacional y allí termina (Decreto 7/2014; Orden de 16/06/2014; Instrucciones de 01/06/2016; Decreto 47/2017).

En segundo lugar, y consecuencia de lo anterior, al preparar nuestros materiales docentes, detectamos una falta de concreción curricular y del desarrollo de los programas de música bilingüe en Educación Primaria. A falta además de contenidos específicos de Música dentro del convenio MECD-British Council (MECD, 2015), revisamos algunos de los libros de textos de Música para Educación Primaria disponibles en el mercado editorial y detectamos que, en general, los contenidos de los mismos son mayormente traducidos -y no adaptados- del español al inglés. Además, para el caso de la Canción, un recurso tradicional del aula de Música, resulta contradictorio ver que, para conseguir los objetivos relacionados con el patrimonio artístico y cultural propio español, algunas editoriales han optado por incluir únicamente canciones en español, dejando el uso de canciones en lengua inglesa a criterio, discreción y elección del propio docente, no existiendo, hasta donde conocemos, un cancionero infantil adaptado a la enseñanza CLIL. En este sentido, nuestra lectora hizo un gran esfuerzo, infructuoso finalmente, por tratar de localizar un repertorio análogo en su país de nacimiento.

Por otro lado, aunque en los últimos años han proliferado los manuales CLIL, son pocos los que incluyen la música como parte de sus contenidos y, aquellos que lo hacen, en su mayor parte, orientan al docente hacia el empleo de la canción en inglés únicamente como un recurso de aprendizaje del idioma; es decir, estos manuales sugieren el empleo de la canción como una herramienta para aprender inglés más que para asimilar conceptos o elementos musicales, cuando en nuestra opinión se podría conseguir un triple objetivo: desarrollar las capacidades lingüísticas en inglés, adquirir nociones musicales y potenciar la musicalidad de los alumnos.

Por todo ello, a lo largo del desarrollo de la asignatura, y a través de las tareas colaborativas realizadas tanto por los que suscriben como por los estudiantes, hemos creado un banco de materiales y recursos adaptados al área de Educación Artística (no solo en Educación Musical), en donde se conjugan materiales bilingües que a lo musical añaden otros aspectos culturales occidentales. De este modo, en las sucesivas sesiones presentamos a los alumnos diversos materiales y recursos pertenecientes al ámbito de la expresión oral tales como canciones, adivinanzas, rimas, narraciones, apoyados por la dramatización y otros estímulos visuales para su mayor interiorización. A esto, debemos añadir otros recursos tecnológicos y virtuales para mantener la línea didáctica de las TIC en el aula adecuada al escenario educativo del siglo XXI. En este sentido, nuestra labor también consistió en desarrollar en los estudiantes la competencia digital desde el punto de vista de la didáctica musical, es decir, aunque existen múltiples y diversos materiales online (blogs, webs, entre otros), quisimos enseñarles a discernir, filtrar y seleccionar aquellos recursos más adecuados para diseñar todo tipo de actividades musicales en base a la edad y nivel de sus futuros educandos, potenciando en nuestros alumnos la actual visión del rol del maestro como mediador entre los conocimientos y saberes y los educandos. La finalidad era capacitarlos para que pudiesen generar sus propios materiales en base a sus experiencias académicas y criterios personales. Recordemos que el mayor obstáculo radica en la inexistencia de modelos educativos musicales en primaria y en lengua inglesa en el espacio autonómico de Castilla-la Mancha.

Tercer Acto: «Music Education»

Nuestra experiencia ha supuesto un reto educativo tanto para profesores como alumnos, y ha permitido motivar la elaboración de actividades que permitan trabajar las 4c's indicadas por Coyle y Marsh (2010) en relación a la enseñanza CLIL: contenidos, comunicación, cognición y cultura. El principal reto fue por tanto adaptar los contenidos de la asignatura de su modalidad ordinaria en español a la modalidad de enseñanza CLIL en inglés considerando dichas premisas.

Por ello, la programación que realizamos se dividió en tres bloques formativos, los cuales adaptamos al uso lingüístico del inglés británico. El primero, que denominamos *Improving your musical background*, alude a aquellos contenidos mínimos que son necesarios para poder realizar actividades musicales en el aula. En ellos trabajamos los elementos de lenguaje musical y del sonido (lo que podría denominarse *alfabetización musical básica*), así como otros aspectos fundamentales de la música que puedan ayudar a la docencia en Primaria, tales como la familia de voces e instrumentos (incluidos aspectos del cuidado de la voz y de los instrumentos, ie. foniatría y organología), así como los hitos más destacables de la historia de la música (occidental y no occidental) y el valor de la música en nuestra sociedad (música, cultura y sociedad). El segundo bloque, que titulamos *Teaching music in school*, trató la didáctica específica. A través de teoría y práctica, trabajamos la forma de enseñar todos esos conocimientos a niños de edades comprendidas entre 6 y 12 años. En este bloque elaboramos materiales para los cuatro ejes principales de la Educación Musical (audición-percepción, expresión corporal, expresión instrumental y expresión vocal), así como diversos aspectos relacionados con la metodología y recursos

musicales en el aula, tales como la canción, el juego, la creatividad y otros. El tercer y último bloque fue titulado, a falta de otra etiqueta mejor, *The hard theory*. En este incluimos contenidos puramente teóricos sobre tendencias pedagógicas en educación musical, así como toda la legislación vigente, nacional y autonómica, relativa a la música en Educación Primaria. La Figura 1 muestra un bosquejo del programa propuesto:

Music Education's Syllabus Summary

- IMPROVING YOUR MUSICAL BACKGROUND
  - Musicianship
  - Music History and Culture
- TEACHING MUSIC IN SCHOOL
  - Body music, instruments, voice, listening to music
  - Methodology, resources, songs, creativity
- THE HARD THEORY
  - Spanish legislation on Music in Primary Education
  - Pedagogical trends of music

Figura 1. ***Bosquejo del programa de la asignatura "Music Education"***

Limitados por el espacio, omitiremos una descripción más detallada de la asignatura, pero, no queremos pasar por alto dos actividades encomendadas a nuestros estudiantes que fueron realizadas en grupos pequeños durante el transcurso de la asignatura y que fueron valoradas positivamente tanto por los alumnos como por nosotros.

La primera tuvo como finalidad conocer y manejar diferentes leyes de Educación Primaria relativas a música dentro de un contexto mayor. Por ello, creímos oportuna la tarea de que los estudiantes compararan, bajo nuestra supervisión, la legislación nacional y autonómica española relativa a la Educación Musical en Educación Primaria con la análoga de los países que conforman el Reino Unido (Inglaterra, Irlanda del Norte, Escocia y Gales). Para este trabajo, los grupos debían escoger una comunidad autónoma española versus uno de los cuatro países británicos. Algunos fueron más allá y revisaron, a sugerencia nuestra, las políticas europeas en materia educativa. Así, los grupos pudieron evaluar las diferencias y similitudes en cuanto a organización de cursos y/o etapas, la obligatoriedad o no de la materia, los contenidos, objetivos y competencias musicales que se esperaban alcanzar en cada edad, etc. Los resultados, más allá de mostrar y comprender algunas de las particularidades ya apuntadas por López García y De Moya (2015), revelaron algunos de los diversos aspectos sociales, culturales y lingüísticos que subyacen en dichas diferencias. Para evaluar esta tarea, que fue complementada con breves exposiciones de 10 minutos por grupo con los resultados más relevantes para ellos, contamos con la ayuda de la lectora, quien además de corregir los errores lingüísticos ayudó a los estudiantes a comprender la aplicación real de dichas diferencias.

La segunda tarea asignada a los estudiantes consistió en elaborar, nuevamente en pequeños grupos, un proyecto educativo musical para un curso escolar determinado,

poniendo el acento en la adquisición de las competencias de autonomía personal, social y cívica y aprender a aprender, principalmente. Para ello, los estudiantes debían trabajar según lo sugerido por Cajas (2001), buscando información sobre diversos recursos educativos musicales a través de las TIC, realizando un diseño de los diferentes procesos de enseñanza-aprendizaje junto con la evaluación de los mismos, y un conjunto de diferentes sugerencias de mejora cristalizadas mediante críticas personales. En este sentido, consideramos interesante seguir además la propuesta de *proyecto* de Cerdá Gutiérrez (2003), quien lo define como una estrategia para lograr el aprendizaje de unos objetivos concretos, convirtiendo a los alumnos en pequeños investigadores con la búsqueda de soluciones a diferentes incógnitas planteadas previamente por el docente, así como despertando su interés por aprender y conocer aspectos culturales y sociales.

Específicamente, el trabajo requería, por un lado, que los estudiantes integraran en el proyecto canciones y melodías populares de países de habla inglesa. Si bien es cierto que, gracias a Internet, pudieron localizar un gran repertorio de canciones, la tarea no resultó sencilla dado que no existen publicaciones de cancioneros específicos en inglés tal y como nosotros los conocemos (cancioneros populares infantiles) con las que contrastar y filtrar los abundantes materiales disponibles en red. Por otro lado, los alumnos, siguiendo el tema elegido por ellos mismos, confeccionaron instrumentos musicales con material de desecho, diseñaron coreografías, aprendieron danzas tradicionales e inventaron cuentos y marionetas para trabajar los diferentes contenidos musicales, siempre intentando que estos recursos fueran considerados dentro de un contexto cultural y no simplemente traducidos. La evaluación de estos alumnos fue por sistema de coevaluación, siguiendo una rúbrica elaborada por nosotros, profesores encargados de la misma, en la que valoraban aspectos de originalidad, uso de las nuevas tecnologías, expresión y fluidez y, por supuesto, los contenidos.

Ambas actividades tuvieron que ser igualmente presentadas de forma escrita, si bien la nota principal correspondía a sus exposiciones, las cuales fomentaron la mejora de la expresión oral y lingüística, a la vez que trataban de fomentar la desinhibición ante un público.

Finale: a modo de conclusión

El momento que nos ha tocado vivir se caracteriza por una constante globalización tanto a nivel digital, gracias a las tecnologías de la información y la comunicación, como a nivel geográfico por la posibilidad cada vez mayor de trabajar, estudiar o visitar otros países del mundo. Todo ello, supone un amplio contacto multicultural para el que nuestros futuros maestros deben estar capacitados. Estos desafíos hacen posible y conceden un papel fundamental a la enseñanza a través del bilingüismo, apreciable en la constante implementación de centros escolares con estas características. Así, la enseñanza bilingüe ha tenido que contar con cambios organizativos, metodológicos, curriculares y con la creación de numerosos recursos con la finalidad de producir este conocimiento lingüístico y cultural de manera espontánea y flexible ya desde las edades más tempranas. No existe una metodología única, se trata de combinar buenas prácticas tanto de materias lingüísticas como de no lingüísticas junto con las aportaciones practicadas en las diferentes aulas. La

competencia lingüística se nutre de otras para su enriquecimiento, así como la competencia digital, la competencia de aprender en aprender y la competencia en autonomía e iniciativa personal para formar a los niños como ciudadanos activos y responsables del siglo XXI.

Ante este panorama y en base a la experiencia aquí aludida, sugerimos finalmente una serie de preguntas fundamentales que dejamos sin resolver pero que motivan la elección de nuestros materiales docentes: ¿En base a qué paradigma o modelo debemos impartir *Music Education* si no hay contenidos bilingües o de enseñanza CLIL desarrollados por las comunidades autónomas? ¿Es válida la simple traducción de contenidos y de lo indicado por las especificaciones legales vigentes? Considerando que la Educación Musical comparte contenidos con la Educación Física pero que en el currículum actual forma parte de forma compartida con la Educación Plástica, ¿debemos considerar que estas últimas tienen un menor estatus que otras disciplinas a pesar de la incuestionable presencia de lo visual y musical en nuestra cultura? En suma, estas y otras cuestiones similares que podríamos plantear tienen el fin ulterior de intentar saber qué debemos entender por *Music Education* en Educación Primaria y qué enseñar y transmitir a nuestros alumnos, los futuros maestros.

Referencias bibliográficas

Ball, P & Clegg, J. (2015). *Putting CLIL into practice*. Oxford: Oxford University Press.

Bentley, K. (2016). *The TKT course: Teaching Knowledge Test, CLIL modules*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cajas, F. (2001). The Science/Technology Interaction: Implications for Science Literacy. *Journal of Research in Science Teaching, 7* (38), 715-729.

Cerdá, H. (2003). Pedagogía de proyectos: algo más que una estrategia. *Revista Magisterio, Educación y Pedagogía, 2*, 23-27.

Comisión del Parlamento Europeo (2008). *Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment*. [s.l.]. Bruselas: Commission of the European Communities Recuperado de http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=LEGISSUM:ef0003.

Consejo Europeo (2002). *Presidency conclusions. Barcelona European Council 15 and 16 March 2002*. [s.l.]. Recuperado de http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/71025.pdf

Coyle, D., Hood, P. y Marsh, D. (2010). *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Decreto 7/2014, de 22/01/2014, por el que se regula el plurilingüismo en la enseñanza no universitaria en Castilla-La Mancha (BOCLM de 27 de enero de 2014).

Decreto 47/2017, de 25 de julio, por el que se regula el plan integral de enseñanza de lenguas extranjeras de la comunidad autónoma de Castilla-La Mancha para etapas educativas no universitarias (BOCLM de 31 de julio de 2017).

Hernández, F (s.f.). *La globalización mediante proyectos de trabajo.* Recuperado de http://didac.unizar.es/jlbernal/enlaces/pdf/04_laglobalizacionproy.pdf .

Instrucciones de 01/06/2016, de la Dirección General de Programas, Atención a la Diversidad y Formación Profesional relativas al funcionamiento de los programas

lingüísticos en centros educativos no universitarios sostenidos con fondos públicos de Castilla La Mancha para el curso 2016-2017.

Marsh, D. (ed.) (2002). *CLIL/EMILE European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential*. Jyväskylä, Finlandia: European Commission.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2015). *Currículos del Convenio MECD-BC*. Recuperado de http://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/mc/bilinguismo/convenio-mecd-bc/curriculos.html.

Diaz, M. C. (2016) *Classroom English for CLIL Teachers*. Madrid: CCS.

European Commission. (2014). *Multilingualism*. Directorate of Education and Training. Recuperado de https://ec.europa.eu/education/policy/multilingualism_en (junio de 2017).

Fernández, L. M. (2014). *La metodología CLIL-AICLE en la Educación Primaria*. Madrid: Vivelibro.

Hoyos, M. S. (2011). El Desafío de los Programas Plurilingües en España. *Cuadernos Comillas 2*, 37-50.

Lasagabaster, D. & Ruiz de Zarobe, Y. (2010). *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (Texto consolidado, última modificación de 29 de julio de 2015).

López, N. & De Moya, M. V. (2015). *La música en las escuelas europeas. Situación actual de la Educación Musical en los currículos de Primaria de los Estados miembros de la Unión Europea*. Albacete: Liberlibro.

Orden de 16/06/2014, de la Consejería de Educación, Cultura y Deportes, por la que se regulan los programas lingüísticos de los centros de Educación Infantil y Primaria, Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional sostenidos con fondos públicos de Castilla- La Mancha (BOCLM de 20 de junio de 2014).

Plan de Estudios (2010) Resolución de 17 de febrero de 2010, de la Universidad de Castilla-La Mancha, por la que se publica el plan de estudios de Graduado en Maestro en Educación Primaria (Disposición 3588 del BOE núm. 55 de 2010).

Ramos, A. M. (2013). Higher Education Bilingual Programmes in Spain. *Porta Linguarum, 19*, 101-111.